

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM  
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG  
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRASSEN  
BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (ADN)  
(SICHERHEITSAUSSCHUSS)  
(32. Tagung, Genf, 22. bis 26. Januar 2018)  
Punkt 5 b) zur vorläufigen Tagesordnung  
**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten  
Verordnung: Weitere Vorschläge**

## **Verwendung der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“**

**Eingereicht von der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt (ZKR)<sup>1,2</sup>**

### **I. Einleitung**

1. Das Sekretariat der ZKR möchte den ADN Sicherheitsausschuss auf die unterschiedliche Verwendung der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“ in der französischen, englischen und deutschen Fassung des ADN aufmerksam machen und schlägt Änderungen zur Harmonisierung der Verwendung der Begriffe vor.

### **II. Hintergrund**

2. Deutschland informierte das Sekretariat der ZKR 2016 über eine unterschiedliche Verwendung der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“ in der französischen, englischen und deutschen Fassung des ADN 2015. Zur Harmonisierung der verschiedenen Fassungen wurde das ADN 2017 geändert und „Ladungsreste“ aus der deutschen Fassung gestrichen.

3. Anschließend machte Deutschland das Sekretariat der ZKR darauf aufmerksam, dass das französische Pendant „restes de cargaison“ zum deutschen Begriff im ADN 2017 nicht gestrichen wurde und eine weitere Harmonisierung notwendig ist.

4. Das Sekretariat der ZKR hat alle Funde der Begriffe „Restladung“ und „Ladungsrückstände“ in der französischen, englischen und deutschen Fassung des ADN, in der Anlage dieses Dokuments identifiziert.

---

<sup>1</sup> Von der UN-ECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/3 verteilt.

<sup>2</sup> Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2017-2018 (ECE/TRANS/WP.15/237 Anlage V (9.3.)).

## Vorschläge

5. Änderungsvorschläge zur französischen Fassung des ADN 2017
  - (a) In 1.2, Begriffsbestimmungen, die Begriffsbestimmung für „Restes de cargaison“ streichen;
  - (b) In 7.2.4.13.1, 3. Absatz, „Reste de cargaison“ ändern in: „Reste des matières précédentes“;
  - (c) In 8.1.6.2 „restes de cargaison“ ändern in: „cargaison restante“.
  
6. Änderungsvorschläge zur englischen Fassung des ADN 2017
  - (a) In 7.2.4.13.1, 3. Absatz, „cargo residues“ ändern in: „Residues of previous substances“.
  
7. Gegebenenfalls die Russische Fassung entsprechend ändern.

## Anlage

<i>Deutsche Begriffsbestimmungen</i>	<i>Englische Begriffsbestimmungen</i>	<i>Französische Begriffsbestimmungen</i>
Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt.	Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after unloading without the use of the stripping system	Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d'assèchement ait été utilisé  <del>Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement ;</del>
Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks oder den Leitungssystemen entfernt werden kann.	Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system	Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement;

### Fundstellen im ADN 2017

<i>Nr</i>	<i>Begriffsbestimmung/Kapitel</i>	<i>Deutsch</i>	<i>Englisch</i>	<i>Französisch</i>
	1.2 Definitions			
1	Hold (discharged)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche
2	Hold (empty)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche
3	Stripping system (efficient)	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
4	Receptacle for residual products	Restladung	Residual cargo	Cargaisons restantes
5	Receptacle for residual products	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
6	Tank for residual products	Restladung,	Residual cargo	Cargaisons restantes
7	Tank for residual products	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
8	Slops	Ladungsrückständen	Cargo residues	Résidus de cargaison
9	Cargo tank (discharged)	Restladung	residual cargo	Cargaison restante
10	Cargo tank (empty)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
11	Cargo tank (gas free)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
12	3.2.3.1 column (20) note 33 i	Allen Resten früherer Ladung	All traces of previous cargoes	Tous restes de cargaisons antérieures
13	7.2.4.1.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante

<i>Nr</i>	<i>Begriffsbestimmung/Kapitel</i>	<i>Deutsch</i>	<i>Englisch</i>	<i>Französisch</i>
14	7.2.4.1.1	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
15	7.2.4.15.1	Restladungen	Residual cargo	Cargaison restante
16	7.2.4.13.1 par. 1	Rückstände der vorhergehenden Ladung	Residues of the previous cargo	Reste de la cargaison précédente
17	7.2.4.13.1 par. 3	Reste von einem Stoff	<del>cargo residues</del> Residues of previous substances	<del>Reste de cargaison</del> <u>Reste des matières précédentes</u>
18	7.2.4.15.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
19	8.1.6.2	Restladung	Residual cargo	<del>Restes de cargaison</del> <u>Cargaison restante</u>
20	8.2.2.3.3.2	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante

\*\*\*